

هل التعبير الصحيح هو انجيلي بيسوع المسيح ام بالمسيح يسوع ؟ رومية 16 :2

Holy_bible_1

الشبهة

يوجد اختلاف في بعض الترجمات فالبعض ذكر انجيلي بيسوع المسيح والبعض خلف الترتيب
فايهم الصحيح

الرد

الادلة الخارجية

الترجمات

اولا الترجمات العربي

التي تحتوي كتبت يسوع المسيح

الفانديك

16 في اليوم الذي فيه يدين الله سرائر الناس حسب إنجيلي بيسوع المسيح.

الحياة

16 وتكون الدينونة يوم يدين الله خفايا الناس، وفقا لإنجيلي، على يد يسوع المسيح.

اليسوعية

16 وسيظهر ذلك كله، كما أعلن في بشارتي، يوم يدين الله بيسوع المسيح ما خفي من أعمال الناس.

الكاثوليكية

رو-2:16 وسيظهر ذلك كله، كما أعلن في بشارتي، يوم يدين الله بيسوع المسيح ما خفي من أعمال الناس.

التي كتبت المسيح يسوع

المشركة

16 وسيظهر هذا كله، كما أبشركم به، يوم يدين الله بالمسيح يسوع خفايا القلوب.

التراجم الانجليزي

Romans 2:16

(Murdock) in the day in which God will judge the secret [actions] of men, as my gospel [teacheth], by Jesus the Messiah.

(ALT) in [the] day when God will judge the secrets of the people according to my Gospel through Jesus Christ.

(ACV) in a day when God judges the secrets of men by Jesus Christ, according to my good-news.

(AKJ) In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

(ALTNT) in [the] day when God will judge the secrets of the people according to my Gospel through Jesus Christ.

(ASV) in the day when God shall judge the secrets of men, according to my gospel, by Jesus Christ.

(BBE) In the day when God will be a judge of the secrets of men, as it says in the good news of which I am a preacher, through Jesus Christ.

(VW) in the day when God will judge the secrets of men through Jesus Christ, according to my gospel.

(Bishops) At the day when God shall iudge the secretes of men by Iesus Christe, accordyng to my Gospell.

(CLV) in the day when God will be judging the hidden things of humanity, according to my evangel, through Jesus Christ."

(Mace) in the day, when according to my gospel, God shall judge the secret actions of men by Jesus Christ.

(Darby) in the day when God shall judge the secrets of men, according to my glad tidings, by Jesus Christ.

(DIA) in a day when shall judge the God the things secrets of the men, according to the glad tidings of me, through Jesus Anointed.

(DRB) In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel.

(EMTV) in the day when God shall judge the secrets of men according to my gospel through Jesus Christ.

(ERV) All this will happen on the day when God will judge people's secret thoughts through Jesus Christ. This is part of the Good News that I tell everyone.

(Etheridge) in the day when Aloha judgeth the secrets of men according to my gospel by Jeshu Meshiha.

(EVID) In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel. ^[d]

(Geneva) At the day when God shall iudge the secretes of men by Iesus Christ, according to my Gospel.

(GLB) auf den Tag, da Gott das Verborgene der Menschen durch Jesus Christus richten wird laut meines Evangeliums.

(GNB) And so, according to the Good News I preach, this is how it will be on that Day when God through Jesus Christ will judge the secret thoughts of all.

(GDBY_NT) in the day when God will judge the secrets of men through my gospel according to Jesus Christ.

(HNV) in the day when God will judge the secrets of men, according to my Good News, by Yeshua the Messiah.

(IAV) In the day when Elohim shall judge the secrets of men by Yehowshua HaMoshiach according to my good news.

(ISV) on that day when God, through Jesus Christ, will judge people's secrets according to my gospel.

(JMNT) within a day, when God is continuously judging (separating off and evaluating) [some MSS: in which day God will judge] hidden (concealed)

things of humanity (of mankind; of men) -- in accord with my good news -- through **Jesus Christ**.

(JST) **In the day** when God shall judge the secrets of men by **Jesus Christ** according to the gospel.

(JOSMTH) **In the day** when God shall judge the secrets of men by **Jesus Christ** according to the gospel.

(KJ2000) **In the day** when God shall judge the secrets of men by **Jesus Christ** according to my gospel.

(KJVCNT) **In the day** when God shall judge the secrets of men by **Jesus Christ** according to my gospel.

(KJV+TVM) **In**^{G1722} **the day**^{G2250} **when**^{G3753} **God**^{G2316} **shall judge**^{G2919 [G5692]}
[G5719] **the secrets**^{G2927} **of men**^{G444} **by**^{G1223} **Jesus**^{G2424} **Christ**^{G5547} **according**^{G2596}
to my^{G3450} **gospel**^{G2098} .

(KJCNT) **In the day** when God shall judge the secrets of men by **Jesus Christ** according to my gospel.

(KJV) **In the day** when God shall judge the secrets of men by **Jesus Christ** according to my gospel.

(KJV-Clar) **In the day** when God shall judge the secrets of men by **Jesus Christ** according to my gospel.

(KJV+) In^{G1722} the day^{G2250} when^{G3753} God^{G2316} shall judge^{G2919} the^{G3588} secrets^{G2927} of men^{G444} by^{G1223} Jesus^{G2424} Christ^{G5547} according^{G2596} to my^{G3450} gospel.^{G2098}

(KJV-1611) In the day when God shall iudge the secrets of men by Iesus Christ, according to my Gospel.

(KJV21) Thus will it be on the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my Gospel.

(KJVA) In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

(LBP) In the day when God shall judge the secrets of men according to my gospel by Jesus Christ.

(LitNT) IN A DAY WHEN SHALL JUDGE GOD THE SECRETS OF MEN, ACCORDING TO MY GLAD TIDINGS BY JESUS CHRIST.

(LITV) in a day when God judges the hidden things of men, according to my gospel, through Jesus Christ.

(LONT) In the day when God will judge the hidden things of men by Jesus Christ, according to my gospel.

(MKJV) in a day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

(Moffatt NT) on the day when God judges the secret things of men, as my gospel holds, by Jesus Christ.

(NIVUK) This will take place on the day when God will judge men's secrets through Jesus Christ, as my gospel declares.

(NLV) There will be a day when God will judge because He knows the secret thoughts of men. He will do this through Jesus Christ. This is part of the Good News I preach.

(Noyes NT) in the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ, according to the gospel which I have preached.

(nrs) on the day when, according to my gospel, God, through Jesus Christ, will judge the secret thoughts of all.

(ABP+) in^{G1722} a day^{G2250} when^{G3753} God judges^{G2919 G3588 G2316} the^{G3588} hidden things^{G2927 G3588} of men,^{G444} according to^{G2596 G3588} my good news,^{G2098 G1473} through^{G1223} Jesus^{G*} Christ.^{G5547}

(Murdock R) in the day in which Alaha will judge the secret [actions] of men, as my gospel [teaches], by Yeshua Mshikha.

(RNKJV) In the day when YHVH shall judge the secrets of men by Yeshua the Messiah according to my evangel.

(RV) in the day when God shall judge the secrets of men, according to my gospel, by Jesus Christ.

(RYLT-NT) in the day when God shall judge the secrets of men, according to my good news, through Jesus Christ.

(TMB) Thus will it be on the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my Gospel.

(TRC) at the day when God shall judge the secrets of men, by Jesus Christ according to my Gospell.

(Webster) In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel.

(WMSNT) on the day when God through Jesus Christ, in accordance with the good news I preach, will judge the secrets people have kept.

(WNT) on the day when God will judge the secrets of men's lives by Jesus Christ, as declared in the Good News as I have taught it.

(WORNT) in the day when God will judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel.

(WTNT) at the day when God shall judge the secrets of men, by Iesus Christ according to my Gospell.

(Wycliffe) in the dai whanne God schal deme the priuy thingis of men aftir my gospel, bi Jhesu Crist.

(WycliffeNT) in the dai whanne God schal deme the priuy thingis of men aftir my gospel, bi Jhesu Crist.

(CEV) when God appoints Jesus Christ to judge everyone's secret thoughts, just as my message says.

(YLT) in the day when God shall judge the secrets of men, according to my good news, through Jesus Christ.

فها هنا 65 ترجمه انجيلي كتبت يسوع المسيح

اما التراجم التي كتبت المسيح يسوع

(AUV-NT) This will be done on the day when God judges the secrets of men's *[hearts]* through Christ Jesus, according to *[the teaching of]* my Gospel.

(CENT) on that day when, according to my gospel, God will judge the secrets of men by Christ Jesus.

(ESV) on that day when, according to my gospel, God judges the secrets of men by Christ Jesus.

(GW) This happens as they face the day when God, through Christ Jesus, will judge people's secret thoughts. He will use the Good News that I am spreading to make that judgment.

(HCSB-r) on the day when God judges what people have kept secret, according to my gospel through Christ Jesus.

(csb) on the day when God judges what people have kept secret, according to my gospel through Christ Jesus.

(LEB) on the day when God judges the secret things of people, according to my gospel, through Christ Jesus.

(nas) on the day when, according ⁽⁸⁴⁾ to my gospel, God ⁽⁸⁵⁾ will judge the secrets of men through Christ Jesus.

(NCV) All these things will happen on the day when God, through Christ Jesus, will judge people's secret thoughts. The Good News that I preach says this.

(NET.) on the day when God will judge the secrets of human hearts, according to my gospel through Christ Jesus.

(NAB-A) **on the day** when, according to my gospel, God will judge people's hidden works through **Christ Jesus**.

(NWT) This will be **in the day** when God through **Christ Jesus** judges the secret things of mankind, according to the good news I declare.

(TCNT) **On the day** when God passes judgment on men's inmost lives, as the Good News that I tell declares that he will do through **Christ Jesus**.

(UPDV) **in the day** when God judges the secrets of men, according to my good news, by **Christ Jesus**.

(Wesley's) **In the day** when God will judge the secrets of men by **Christ Jesus**, according to my gospel.

ترجمة كتبت الله فقط

(Tyndale) Beholde thou arte called a Iewe and trustest in the lawe and reioysist in God

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت ايسو اخرستو (بيسوع المسيح)

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2:16 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ **Ἰησοῦ Χριστοῦ**.

.....

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2:16 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

.....

ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτά τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2:16 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....

εν ημερα οτε κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου δια ιησου χριστου

.....

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2:16 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....

εν ημερα οτε κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου δια ιησου χριστου

.....

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2:16 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....

εν ημερα οτε κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου δια ιησου χριστου

(GNT) ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτά τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

(GNT-V TL) en êmera ote krinei o theos ta krupta tôn anthrôpôn kata to euaggelion mou dia tsb=iêsou christou

(GNT-V) **εν** **ημερα** οτε κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το
ευαγγελιον μου δια ^{TSB} **ιησου χριστου**

(SNT) **εν** **ημερα** οτε κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το
ευαγγελιον μου δια **ιησου χριστου**

(ABP-G+) **εν**^{G1722} **ημερα**^{G2250} οτε^{G3753} κρινει ο θεος^{G2919 G3588 G2316} τα^{G3588}
κρυπτα^{G2927} των^{G3588} ανθρωπων^{G444} κατα^{G2596} το^{G3588} ευαγγελιον μου^{G2098}
^{G1473} δια^{G1223} **Ιησου**^{G*} **χριστου**^{G5547}

التي كتبت المسيح يسوع

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2:16 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with Diacritics

.....
ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν
μου διὰ **Χριστοῦ Ἰησοῦ**.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2:16 Greek NT: Westcott/Hort

.....
εν η ημερα κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου
δια **χριστου ιησου**

المخطوطات

التي تشهد لقراءة المسيح يسوع هي الفاتيكانية ومخطوطتين من بعد القرن الحادي عشر

ولكن التي تشهد لقراءة يسوع المسيح هي بقية المخطوطات والترجمات

واقدم بعض الامثلة القليلة من الكثير

السينائية

من القرن الرابع وصورتها

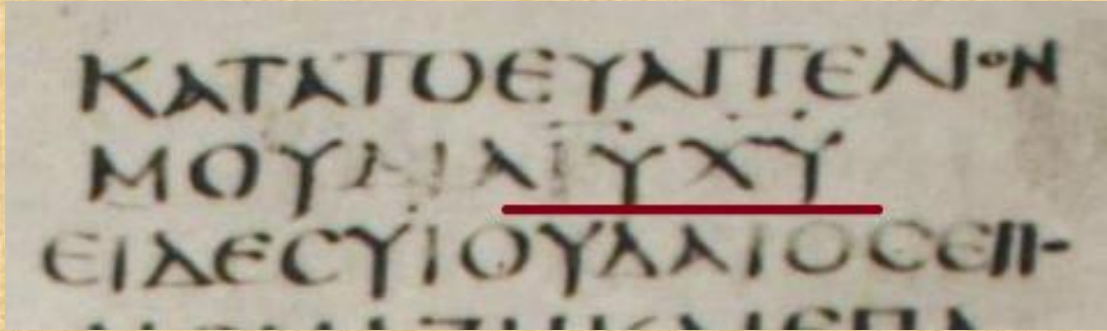
ΘΑΝΑΤΟΥΣΙΝΟΥ
ΜΟΝΟΝΑΥΤΑΙΟΙ
ΟΥΣΙΝΑΛΛΑΚΑΙΣ
ΝΕΥΛΟΚΟΥΣΙΝΤΟΙ
ΠΡΑССΟΥΣΙΝ
ΛΙΘΑΝΑΠΟΛΟΓΗΤΗ
ΩΑΝΣΙΑΟΚΡΙΝΩ
ΕΝΩΡΑΚΡΙΝΙΣΤΟ
ΕΓΕΡΟΝΣΕΛΥΤΟΝΚΑ
ΤΑΚΡΙΝΙΣΤΑΥΑΥΤΑ
ΠΡΑССΕΙΟΚΡΙΝΩ
ΟΙΔΑΜΕΝΓΑΡΟΤΙΤΟ
ΚΡΙΜΑΤΟΥΤΕΣΤΗ
ΚΑΤΑΛΛΗΟΕΙΑΝΕ
ΠΙΤΟΥΣΤΑΙΟΥΑΥΤΑ
ΠΡΑССΟΝΤΑΣ
ΛΟΓΙΖΗΛΕΤΟΥΤΩ
ΑΝΘΡΩΠΙΟΚΡΙΝΩ
ΤΟΥΣΤΑΙΟΥΑΥΤΑΠΡ
ΟΝΤΑΣΚΑΙΠΟΙΩΝ
ΑΥΤΑΟΤΙΣΥΕΚΦΕΥ
ΣΗΤΟΚΡΙΜΑΤΟΥΤΩ
ΗΤΟΥΠΛΟΥΤΟΥΠΗ
ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΟΣΑΠΗ
ΚΑΙΤΗΣΑΝΟΧΗΣ
ΚΑΙΤΗΣΚΑΚΡΟΥ
ΜΙΑΣΚΑΤΑΦΡΟΝΗ
ΑΓΝΩΝΟΤΙΤΟΧΡΗ
ΣΤΟΝΤΟΥΘΥΕΙΣΜΕ
ΤΑΝΟΙΑΝΣΕΜΕΙ
ΚΑΤΑΛΕΤΗΝΚΑΙΗ
ΤΗΤΑΣΟΥΚΑΙΑΜΕΤΑ
ΝΟΝΤΟΝΚΑΡΑΙΑΝ
ΘΗΣΑΥΡΙΣΕΙΣΕΧΥ
ΤΩΟΡΓΗΝΕΝΗΜ
ΡΑΟΡΓΗΣΚΑΙΛΙΟ
ΚΑΛΥΨΕΩΣΑΙΚΑΙ
ΟΚΡΙΣΙΑΤΟΥΟΥ
ΛΙΘΩΣΕΙΕΚΑΚΤΑ
ΚΑΙΤΑΕΡΓΑΥΤΟΥ
ΤΟΙΣΜΕΝΚΑΘΥΠΟΝ
ΗΝΗΕΡΓΟΥΑΓΛΟΥ
ΛΟΞΑΝΚΑΙΤΙΜΗΝ
ΚΑΙΛΑΥΡΑΙΑΝΖΗ
ΤΟΥΕΙΝΖΩΗΝΑΙΩ
ΝΙΟΝ
ΤΟΙΣΑΕΣΣΕΡΕΙΕΙΚΑ
ΑΠΘΟΥΣΙΤΗΛΑΗ

ΑΠΘΟΜΕΝΟΙΣΔΕ
ΤΗΛΑΙΚΑΟΡΓΗ
ΚΑΙΘΥΜΟΣΘΗΤΗ
ΚΑΙΣΤΕΝΟΧΩΡΙΑ
ΕΠΙΠΑΣΑΝΤΥΧΗ
ΑΝΟΥΤΟΥΚΑΤΕΡΙΑ
ΖΟΜΕΝΟΥΤΟΚΑΡ
ΙΟΥΑΛΙΟΥΤΕΡΩΡ
ΚΑΙΕΛΛΗΝΟΣ
ΛΟΣΑΔΕΚΑΙΤΙΜΗΚ
ΕΙΡΗΝΗΠΙΑΝΤΙΩ
ΤΑΖΟΜΕΝΩΤΟΝΑ
ΘΟΝΙΟΥΑΛΙΩΤΕ
ΠΡΩΤΟΝΚΑΙΕΛΛΗ
ΝΙΟΥΤΑΡΕΣΤΙΝΗΡ
ΩΠΟΛΗΜΨΙΔΙΑ
ΡΑΙΩΘΩ
ΟΟΙΓΑΡΑΝΟΜΩΟΙ
ΜΑΡΤΟΝΑΝΟΜΩ
ΚΑΙΛΑΤΟΛΟΥΝΤΑΙ
ΚΑΙΟΟΙΕΝΝΟΜΩ
ΗΜΑΡΤΟΝΑΙΑΝΟ
ΜΟΥΚΡΙΘΗCONIN
ΟΥΤΑΡΟΙΑΚΡΟΑΤΗ
ΜΟΥΑΙΚΑΙΟΠΙΔΑ
ΤΩΘΩΑΛΛΟΠΙΟΙΗ
ΤΑΙΝΟΜΟΥΑΙΚΑΙΩ
ΘΗCONTAI
ΟΤΑΝΓΑΡΘΗΝΤΑΗ
ΝΟΜΟΝΕΧΟΝΤΑ
ΦΥΣΕΤΑΤΟΥΝΟΜ
ΠΟΙΩΣΙΝΟΥΤΟΙΝ
ΜΟΝΗΕΧΟΝΤΕ
ΕΛΥΤΟΙΣΕΙCINN
ΜΟCΟΙΤΙΝΕCΕΝΑ
ΚΩΥΝΤΑΓΤΟΕΠΙΩΝ
ΤΟΥΝΟΜΟΥΓΡΑΤΕ
ΕΝΤΑΙCΚΑΡΑΙΕC
ΤΩΝCYNΜΑΡΤΥΡ
CΙCΑΥΤΩΝΤΗCCT
ΝΕΙΛΗCΕΩCΚΑΙ
ΤΩΝΑΔΥΑΛΛΗΛΩ
ΤΗΠΟΡΟΥΝΤΩΝΗ
ΚΑΙΛΑΤΟΚΟΤΟΥΜΕ
ΝΩΜΕΝΗΜΕΡΑ
ΤΕΚΡΙΝΕΙΟCΤΑ
ΚΥΥΗΤΑΚΑΝΑΝ

ΚΑΤΑΙΟΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΜΟΥΑΙΟΥΧΥ
ΕΙΔΕCΤΟΥΑΛΙΟCΕΠ
ΝΟΜΑΖΗΚΑΙΕΠΑ
ΝΑΠΑΥΗΝΟΜΩΚΩ
ΚΑΥΧΑCΑΙΕΝΘΩΚΩ
ΠΙΝΩCΚΙCΤΟΥΕΛΛΗ
ΜΑΚΑΙΟΚΙΜΑΖΕ
ΤΑΛΙΑΦΕΡΟΝΤΑΚΑ
ΤΗCΟΥΜΕΝΟCΕΚΗ
ΝΟΜΟΥΠΕΠΟΙΩC
CΕΛΥΤΟΝΟΛΗΓΟΝ
ΕΙΝΑΙΤΥΦΛΩΝΦ
ΤΩΝΕΝCΚΟΤΙΠΗ
ΛΕΥΤΗΝΑΦΡΟΝΩ
ΔΙΔΑCΚΑΛΟΝΝΗΠ
ΩΝΕΧΟΝΤΑΤΗΝ
ΜΟΡΦΩCΙΝΤΗC
ΓΝΩCΕΩCΚΑΙΤΗ
ΑΛΗΘΕΙΑCΕΝΤΩΡ
ΜΩ
ΟΟΥΝΑΙΔΑCΚΩΝΕ
ΡΟΝCΕΛΥΤΟΝΟΥΑ
ΛΑCΚΕΙC
ΟΚΗΡΥCΩΝΜΗΚ
ΠΤΙΝΚΑΕΠΤΙC
ΟΛΕΓΩΝΜΗΜΟΙΧ
ΕΙΝΜΟΙΧΕΥΕΙC
ΟΚΔΕΛΥCΟΜΕΝΟC
ΤΑΙΔΩΑΛΕΡΟCΤΗ
ΟCΕΝΝΟΜΩΚΑΥΧΑ
CΑΙΔΙΑΤΗCΠΑΡΑΒ
CΕΩCΤΟΥΝΟΜΟΥ
ΤΟΝΘΝΑΤΙΜΑΖΕ
ΤΟΤΑΡΟΝΟΜΑΤΟΥ
ΑΙΥΜΑCΕΛΑCΦΗΗ
ΤΑΙΕΝΤΟΙCΕΘΕC
ΚΑΘΩCΤΕΓΡΑΠΤΑ
ΠΕΡΙΤΟΜΗΜΕΝΩ
ΩΦΕΛΕΑΝΝΟΜΩ
ΠΡΑCΗCΕΛΛΑCΙΑ
ΡΑΕΠΙCΝΟΜΟΥ
ΗΠΕΡΙΤΟΜΗCΟΥ
ΚΡΟΚCΤΑΤΕΤΟΝ
ΕΑΝΟΥΝΗΑΚΡΟΒ
CΤΙΑΤΑΛΙΚΑΙΩΜΑ
ΤΑΤΟΥΝΟΜΟΥΦΥ
ΛΑCΗΟΥΧΗΑΚΡ

ΕΥCΤΙΑΧΥΤΟΥCΙCΠ
ΡΙΤΟΜΗΝΛΟΓΙCΟΗ
CΕΤΑΙΚΑΙΚΡΙΝΕΙ
ΗΕΚΦΥCΕCΑΚΡ
ΕΥCΤΙΑΙΟΝΝΟΜΩ
ΤΕΛΟΥCΑCΕΤΟΝΑΙΑ
ΓΡΑΜΜΑΤΟCΑΠΗ
ΡΙΤΟΜΗCΠΑΡΑΒ
ΤΗΝΝΟΜΟΥ
ΟΥΓΑΡΟΕΝΤΩΡΑΝ
ΡΑΙΟΥΑΛΙΟCΕCΤΗ
ΟΥΛΕΝΕΝΤΩΦΑΝ
ΡΩΕΝCΑΡΚΙΠΕΡΙ
ΜΗ
ΑΛΛΟΕΝΤΩΚΥΡΙΩ
ΙΟΥΑΛΙΟCΚΑΙΠΕΡΙ
ΤΟΜΗΚΑΡΑΙCΕΝ
ΠΙΝΟΥCΓΡΑΜΜΑΤΙ
ΟΥΟΕΙΔΙΝΟCΟΥΚ
ΣΑΝΩΝΑΛΛΕCΤΟΥ
ΟΥ
ΠΟΥΝΤΟΠΕΡΙCCON
ΤΟΥΟΥΑΛΙΟΥΗΤ
ΩΦΕΛΙΑΤΗCΤΕΡΙ
ΤΟΜΗCΠΟΥΚΑΤΑ
ΠΑΝΤΑΤΟΠΟΝΠΗ
ΤΟΝΜΕΝΓΑΡΟΤΙΕ
ΠΙCΤΕΥΘΗCΑΝΤΑ
ΠΑΧΟΥCΥΤΙΓΑΡΕΙ
ΠΙCΤΗCΑΝΤΙΝΕC
ΜΗΙΔΙCΤΙΔΑΥΤΩ
ΠΗΠΙCΤΙΝΤΟΥC
ΚΑΤΑΓΓΗCΕΙΜΗΝ
ΤΟ
ΓΙΝΕCΘΩΔΕΟΟCΑ
ΑΝΘΗCΠΑCΕΑΝ
ΘΡΩΠΟCΦΕΥCΠΗ
ΚΑΘΑΤΕΡΤΕΓΡΑΠ
ΟΠΩCΑΝΑΙΚΑΚΩ
ΘΗCΕΝΤΟΙCΑΠΟΚ
ΘΟΥΚΑΙΝΙΚΗCΕ
ΕΝΤΩΚΡΙΝΕCΩΝ
CΕ
ΕΙΔΕΝΑΛΙΚΑΙΗΜΩ
ΘΥΑΙΚΑΙΟΥCΥΝΗ
CΥΝΙCΤΗCΙΝΤΗ
ΡΟΥΜΕΝ
ΜΗΑΛΙΚΟCΘΩC

وصورة الجزء



وهو مختصر ايسو اخرستو

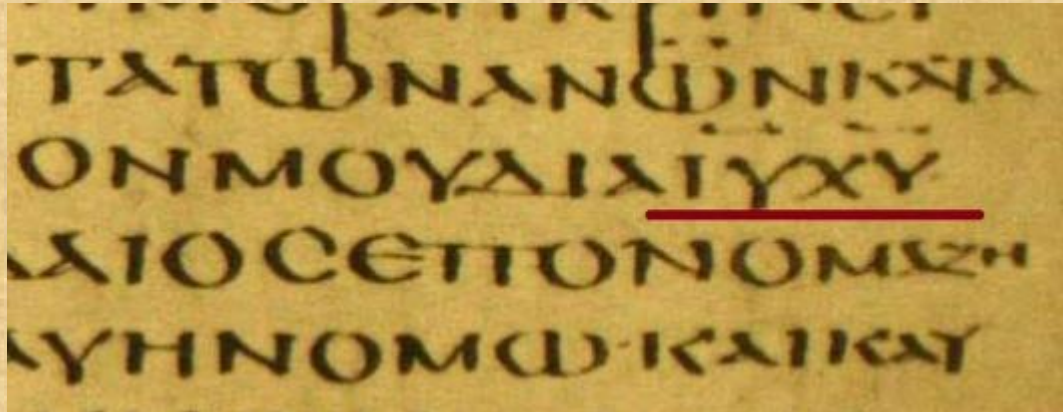
والاسكندرية من القرن الخامس

وصورتها

ΚΑΙ ΚΛΩΘΟΥ ΚΕΧΟΙΚΙΜΑ ΕΑΝΤΩΝ
ΘΗΧΕΙΝ ΕΝΕΠΗΓΝΩΣΕΙ ΤΙΑΡΕ
ΛΩΚΕΝΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΑΛΛΟΚΙΜΟΝ
ΝΟΥΝ ΠΟΙΕΙΝ ΤΑ ΜΗΚΛΟΝ ΚΟΝΙΣ
ΤΙ ΠΕΤΑΗΡΩ ΜΕΝΟΥΣ ΤΙ ΑΝΕΛΑΝΘΕ
ΤΙ ΟΝ ΠΙΣ ΚΑΚΙ ΧΙΤΑ ΟΝ ΕΞΙΑ
ΜΕΣ ΤΟΥΣ ΦΟΡΝΟΥΣ ΕΙΣ ΕΦΟΡ
ΚΑΚΟΝ ΘΕΙΣ ΕΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΕΚΚΙΣ
ΑΛΛΟΥΣ ΘΕΟΟΥ ΕΙΣ ΕΥΕΙΣ ΕΥΕΙΣ
ΥΠΕΡ ΗΦΑΝΟΥΣ ΑΛΛΟΝ ΑΣΕΦΕΥ
ΡΕΤΑ ΕΚΚΑΚΩΝ ΓΟΝΕΥΣΙΝ ΑΠ
ΘΕΙΣ ΑΣΥΝΕΤΟΥΣ ΑΣΥΝΘΕΤΕ
ΑΣΤΟΡ ΓΟΥΣ ΑΝΑΙΧΕΝ ΜΟΝΑΣ
ΟΙΤΕΙΝ ΕΣΤΟΛΙ ΚΑΙ ΩΜΑΤΟΥΣ
ΕΠΕΝΘΗΤΕΣ ΟΤΙ ΟΙΤΑΤΟΙΣ ΥΓΙ
ΤΙΡΑ ΟΝΤΕΣ ΑΣΙΟΙ ΟΛΑΝΤΟΥΣ ΕΙ
ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΑΥΤΑΠΟΙΟΥΣ ΕΙΝΑΙ
ΚΑΙ ΟΥΝ ΕΥΧΟΚΟΥΣΙΝ ΤΟΙΣ ΠΑΤΕΡ
ΙΟΛΑΝΤΟΛΟΓΗΤΟ ΕΙΩΑΝΕΤΙΑΣ
ΟΚΡΙΝΩΝ ΕΝΩΓΑΡΚΡΙΝΕΙΣ ΤΟ
ΕΤΕΡΟΝ ΕΣΥ ΤΟΝ ΚΑΤΑΚΡΙΝΕΙ
ΤΑΓΑΥΤΑΠΙΡΑ ΕΣΙ ΟΚΡΙΝΩΝ
ΟΙ ΑΜΕΝ ΔΕ ΟΠΠΟΚΡΙΜΑΤΟΥ ΘΥ
ΕΣΤΙΝ ΚΑΤΑΛΛΗΘΕΙ ΑΝΕΠΠΟΥΣ
ΤΑΤΟΙΣ ΥΓΙΤΑΠΙΡΑ ΕΣΟΝΤΑΣ ΛΟΓΙ
ΛΕΤΟΥΣ ΑΩΑΝΕΟΚΡΙΝΩΝ ΓΟΥΣ
ΤΑΤΟΙΣ ΥΓΙΤΑΠΙΡΑ ΕΣΟΝΤΑΣ ΚΑΤΑ
ΑΥΤΑΟΤΙΣ ΕΥΕΙΣ ΕΥΖΗΤΟΚΡΙΜΑ
ΤΟΥ ΘΥΝΤΟΥ ΠΛΟΥΤΟΥ ΤΗΣ ΧΡΗ
ΣΤΟΤΗΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΝΘ
ΧΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΣ ΚΑ
ΤΑΦΡΟΝΕΙΣ ΑΡΝΩΝ ΟΤΙ ΤΟ
ΧΡΙΣΤΟΝ ΤΟΥ ΘΥΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑ
ΕΣΑΓΕΙ ΚΑΤΑ ΔΕ ΤΗΝ ΕΚΑΝΤΟΝ
ΤΑ ΟΥ ΚΑΙ ΑΜΕΤΑΝΟΗΤΟΝ ΚΑΤΑ
ΘΗΕΣΥΡΙΖΕΙΣ ΕΣΕΥΤΩ ΟΡΓΗΝ
ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΟΡΓΗΣ ΚΑΙ ΑΝΤΑΠΟΔΕ
ΣΕΩΣ ΚΑΙ ΟΚΡΙΣΙΑΣ ΤΟΥ ΘΥ
ΟΣΧΙΤΟΛΩΣ ΕΙΣ ΕΚΑΤΩ ΚΑΤΑ
ΕΡΓΑΥΤΟΥ ΤΟΙΣ ΜΕΝΙΚΑΘΥΠΟ
ΜΟΝΗΝ ΕΡΓΟΥ ΑΓΑΘΟΥ ΑΟΞΗΝ ΚΑ
ΤΙ ΜΗΝ ΚΑΙ ΦΟΛΕΙΑΝ ΖΗΤΟΥΣ
ΖΩΗΝ ΚΑΙ ΩΝΤΟΝ
ΤΟΙΣ ΔΕ ΕΞ ΕΡΗΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΧΗΡΕΙΘΥ
ΣΙ ΜΕΝ ΤΗ ΑΛΛΟΕΙΑ ΤΙ ΕΙΘΟ ΜΕ
ΝΟΙΣ ΔΕ ΤΗ ΑΛΛΙΚΟΚΟΡΓΗ ΚΑΙ ΟΥ
ΜΟΟΛΙ ΕΙΣ ΚΑΙ ΣΤΕΝΟΧΩΡΙΑ
ΕΠΙΤΙΡΑ ΕΝ ΤΗ ΧΗΝΑΝ ΟΥΤΟΥ ΚΑ
ΤΕΡΑΖΟΜΕΝΟΥ ΤΟ ΚΑΚΟΝ ΙΟΥ
ΑΛΙΟΥ ΓΕΝΕΡΑΤΟΝ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΟΣ
ΔΟΞΑ ΕΚΑΤΙΜΗ ΚΑΙ ΕΡΗΝΗΝ ΠΑΝΤ

ΤΑ ΕΡΑΖΟΜΕΝΩ ΤΟ ΑΓΑΘΟ
ΤΟΥ ΑΛΙΩΤΕΙ ΤΩ ΤΟΝ ΚΑΙ ΟΥ
ΟΥΤΑ ΕΣΤΙΝ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΜΗ
ΤΙΣ ΑΓΩΣΩ ΟΣΟΙΤΑΝ ΟΥ
Η ΜΑΡΤΟΝΑΝ ΟΜΩ ΕΚΑΝΤΟΛΟΥ
ΚΑΙ ΟΣΟΙ ΕΝ ΝΟΜΩ ΜΑΡΤΟΝΕ
ΝΟΜΟΥ ΚΡΙΘΕΝΤΑΙ ΟΥΤΑΡ ΟΙΑ
ΚΡΟΧΑΙΝΟΜΟΥ ΑΠΕΚΙΟΤΗΤΑ
ΟΩ ΑΛΛΟΠΟΙΗΤΑΙΝ ΟΜΟΥ ΑΠΕ
ΩΟΗ ΕΣΟΝΤΑΙ ΟΤΑΝ ΑΡΕΟΝΗ
ΤΑ ΜΗΝ ΟΜΟΝΕΧΟΝΤΑ ΦΥΣΕΙΤΑ
ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΠΟΙΩΣΙΝ ΟΥΤΟΙ
ΝΟΜΟΝ ΜΗ ΕΧΟΝΤΕΣ ΕΣΥΤΟΙΣ
ΕΙΣΙΝ ΝΟΜΟΣ ΟΙΤΕΙΝ ΟΣΟΝΑ
ΓΝΥΝΤΑΓΟΕ ΓΟΝΤΟΥ ΝΟΜΟΥ
ΓΡΑΠΤΟΝ ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΑΙΣ ΟΥΝ
ΟΥΝ ΜΑΡΤΥΡΟΥΣ ΕΣΥΤΩΝ ΤΗΣ
ΕΥΝΕΙΛΗΣ ΕΩΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΕΥ
ΑΛΛΑΧΩΝΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ
ΓΟΡΟΥΝΤΩΝ Η ΚΑΙ ΧΙΤΟΛΟΓΟΥ
ΜΕΝΩΝ ΕΝ ΗΜΕΡΑ Η ΚΡΙΝΕΙ
ΟΟΣΤΑΚΡΥΠΤΑΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
ΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΜΟΥ ΑΙΔΙΟΥ
ΕΥΕΥΙΟΥ ΑΛΙΟ ΕΣΟΝΤΟ ΜΕΝ
ΚΑΙ ΕΠΑΝΑΙΡΑΥΗΝ ΟΜΩ ΚΑΙ ΗΟΥ
ΧΑΕΙΕΝ ΟΩ ΚΑΙ ΓΙΝΩΣΚΕΙΣ
ΤΟΘΕΛΗΜΑ ΚΑΙ ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΣ ΤΑ
ΑΦΕΡΟΝΤΑ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ
ΕΚ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΤΙΠΤΟΙΟΛΕΙ
ΕΣΕΥΤΟΝ ΟΛΗΓΟΝΕΙΝ ΧΙΤΟΥ
ΦΩΣΤΩΝ ΕΝ ΟΚΟΤΕΙ ΤΙ ΕΣΤΙΝ
ΦΡΟΝΩΝ ΕΧΟΝΤΑ ΤΗΝ ΜΟΡ
ΦΩΣΙΝ ΤΗΣ ΓΝΩΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ
ΟΟΥΝ ΑΛΛΕΚΩΝ ΕΤΕΡΟΝ ΕΣΕΥ
ΟΥ ΑΛΛΕΚΕΙΣ ΟΚΗΡΥΣΕΩΝ
ΜΗΘΕΠΤΕΙΝ ΚΑΙ ΤΤΕΙΣ ΟΛΕ
ΓΩΝ ΜΗ ΜΟΙΧΕΥΕΙΝ ΜΟΙΧΕΥΕΙ
ΟΒΛΕΥΣΣΟΜΕΝΟΣ ΤΑΙ ΑΔΑ
ΙΕΡΟΣΥΛΕΙΣ ΟΣΕΝ ΝΟΜΩ ΚΑ
ΧΑΕΙΛΑ ΤΗΣ ΕΠΑΡΑΒΕΛΕΣ ΟΩ
ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΤΟΝ ΟΧΤΙΜΑΖΕΙ
ΤΟΓΑΡ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΘΥ ΑΥΜΑΕ
ΒΛΑΣΦΗΜΕΙΤΑ ΜΕΝΤΟΙΣ ΕΟΝ
ΕΙΝ ΚΑΘΩΣ ΕΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
ΤΤΕΡΙ ΤΟ ΜΗ ΕΝ ΤΑΡΑΦΕΛΕΙ
ΕΛΛΗΝΟΜΟΝΤΙ ΤΙ ΑΣΕΝ ΕΑΝ ΔΕ
ΤΙ ΑΡΑ ΒΑΤΗΣ ΝΟΜΟΥ ΤΗΣ ΠΤΕΡΙ
ΤΟ ΜΗ ΕΟΥ ΑΚΡΟΥΣΤΙΑ ΕΡΕΒΗ
ΕΛΛΟΥΝ Η ΚΑΚΟΥΣΤΙΑ ΤΑΙΝ
ΩΜΑΤΑ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΦΥΣΕΙ

والمقطع



وغيرهم الكثير

D K L Ψ

(ملحوظة : مخطوطة كلارومنتس اضافة كلمة ربنا بعد يسوع المسيح)

6 33 104 256 263 365 424 436 459 1175 1241 1319 1573 1739 1852 1881
1962 2127 2200 2464

Byz

Lect

التراجم القديمة

كل التراجم التي تحتوي علي هذا الجزء تحتوي علي كلمة يوم

وعلي سبيل المثال

اللاتينية

كل اللاتينية القديمة التي تحتوي علي العدد

it^{ar} it^b it^d it^{mon} it^o

و الفلجاتا

vg

(clVulgate) in die, cum iudicabit Deus occulta hominum, secundum
Evangelium meum per Iesum Christum.

(Vulgate) in die cum iudicabit Deus occulta hominum secundum
evangelium meum per Iesum Christum

In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ,
according to my gospel.

السريانية

خابوس 165 م

[illegible]

وترجمتها لجون ويزلي

2:16 in the day when Aloha judgeth the secrets of men according to my gospel by Jeshu Meshiha.

والبشيتا

(Peshitta)ܩܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

❖ Kuzs

(Peshita X) BYWMA DDAN ALHA KSYTA DBNYN\$A AYK
AWNGLYWN DYLY BYD Y\$WE M\$YXA ;

(Lamsa) In the day when God shall judge the secrets of men according to my gospel by Jesus Christ.

(Lamsa NT) In the day when God shall judge the secrets of men according to my gospel by Jesus Christ.

(Peshitta-T) BYWM) DD)N)LH) KSYT) DBNYN\$))YK)WNGLYWN
DYLY BYD Y\$W(M\$YX)

وبقية التراجم السريانية

 syr^h

والقبطية بانواعها

 $\text{cop}^{\text{sa}} \text{cop}^{\text{bo}}$

(NS) ζΜ ΠΕΖΟΟΥ ΕΤΕΡΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΚΡΙΝΕ ΜΝ ΠΕΘΗΠ
ΝΝΡΙΨΙΜΕ ΚΑΤΑ ΠΑΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΙΤΝ ΙΗCΟΥC ΠΕΧΡΙCΤΟC.

(NS-T) Hm peHoou etere pnoute nakrine mn peqhp nnrwme kata
paeuaggelion Hitn ihsous pecristos.

وايضا بقية التراجم القديمة

arm

eth

geo²

slav

وايضا اقوال الاباء

والقائمة التي وضعها ريتشارد ويلسون للاباء الذين شهدوا للعدد التقليدي

Origen^{lat}

Adamantius

Serapion

Chrysostom

Pelagius

Augustine

Cyril

Varimadum

John-Damascus

Ambrosiaster

Priscillian

Ambrose

Niceta

Speculum

التحليل الداخلي

رغم ان التحليل الخارجي لم يترك مجال للشك في اصالة العدد التقليدي وان التعبير الصحيح هو يسوع المسيح الا ايضا اقدم تحليل داخلي سريع

سبب الخطأ

الخطأ كما راينا هو فقط في الفاتيكانية ومخطوطتين من بعد القرن الحادي عشر والسبب في الفاتيكانية هو تشابه اختصار كلمة يسوع مع كلمة المسيح والاثنين تصريف مفعول (اي ينتهي بابسلون وليس سجما)

فاختصار يسوع هو حرف يوتا مع ابسلون واختصار المسيح هو خاي مع ابسلون

فتبديل يوتا مع خاي يبذل الاسمين



ولان الفاتيكانية غير مراجعه فهذا الخطأ لم يصحح

اما عن اسلوب بولس الرسول فهو صعب الاعتماد عليه لانه في نفس الرسالة ذكر 32 اسم الرب
مره اخري منهم 24 مره يسوع المسيح ومنهم 8 مرات المسيح يسوع فرغم ان تعبير يسوع
المسيح ثلاث اضعاف ولكن لا يفصل

وفي النهاية اتعجب من شئ

هذا خطأ في الفاتيكانية فقط امام الالاف من المخطوطات والتراجم الاقدم والاكثر تنوع وانتشار
واكثر دقه . ورغم هذا النسخ اليوناني النقديه ترك كل هذا الكم الضخم من الشواهد وتبعت نص
الفاتيكانية فقط و16 ترجمه انجليزي حديثه نقديه اتبعوها في هذا
ولهذا ضعفي متمسك اكثر بالنص التقليدي لانه لا يعتمد علي مخطوطة واحده بعينها

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الاباء

يُعلّق القديس يوحنا الذهبي الفم، قائلاً:

[كانه يقول: أنا لا أرفض الناموس، لكنني بسببه أبرّر الأمميّين... مظهرًا أنهم أفضل منهم، بل
يمتازون عنهم بعملهم الصلاح، مع أنهم لم يأخذوا الناموس الذي يتشامخ به اليهود. في هذا كان
الأمميّون جديرين بالإعجاب، لأنهم تمّموا صلاح الناموس بأعمالهم لا بكلمات سمعوها... انظروا
إذن كيف يلوم اليهود هكذا هادمًا غرورهم، مظهرًا أن الأمميّين الذين سعوا باجتهد لإتمام الناموس،

مع أنهم بدون الناموس، هم أولى بالكرامة منهم. هنا تزداد عجبًا بحكمة الرسول الذي أظهر تفوق الأممي على اليهودي دون أن ينطق بذلك صراحة [69].

[ولكي يزيد من مخاوفهم لا يكتفي بالقول: "خطايا الناس" بل يقول: "يدين الله سرائر الناس"، كي لا تظن أنه في مقدورك الهروب من دينونة الله... لأن الناس يقيمون القضاء لمحاكمة الأعمال العلنية (أما الله فيدين السرائر)... إذن ليدخل كل إنسان إلى أعماق ضميره ويحاسب نفسه بكل تدقيق، "لكي لا ندان مع العالم" (1 كو 11: 32)، لأن تلك المحاكمة رهيبية، وذلك الكرسي مخوف، والحساب يكون مرعبًا، لأن "الأخ لا يفدي" (مز 49: 8)،... ماذا يكون شعورنا حينما نقف أمام العالم بأسره وتعلن كل سرائرنا في مسرح مُضاء فسيح يضم من نعرفهم ومن لا نعرفهم؟ [70]]

ويرى ابن كاتب قيصر أنه يقصد بالأمم الذين ارتفعوا، بحياتهم مع الله، فوق اليهود هم "الآباء السابقون" قبل استلام الناموس الموسوي على يدي موسى مثل إبراهيم وأيوب ويوسف، آمن إبراهيم بالله وقدم ابنه ذبيحة مُحرقَة، وقرب أيوب عن بنيه ذبائح، خشية أن يكون أحدهم قد نطق بكلمة باطلة، أو أضمر في داخله ما يغضب الله (أي 1: 5)، ويوسف مارس حياة الطهارة ممتنعًا عن الشرّ لئلا يخطيء قدام الرب (تك 39: 5)... [هؤلاء عملوا بالطبيعة ما بالناموس ولم يحتاجوا إلى ناموسٍ مكتوبٍ، إذ لم يدعوا نيّاتهم تبكّتهم بل عملوا بما توجبه من الصلاح، وتركوا ما تنكره من القبائح، وهم في هذا ليسوا مثلنا نحن الذين تبكّتنا نيّاتنا وكتبنا].

يُعلّق أيضًا ابن كاتب قيصر على العبارات السابقة موضحًا أن أفكارهم مشتكية [15]. بمعنى أنها توبّخهم أن فعلوا أمرًا غير حسن، إذ كانت تقوم مقام الناموس.

ويرى الأب سيرينوس في هذه العبارة تأكيدًا لسلطان الإنسان على فكره، وإلا ما كانت أفكارنا وضمايرنا تشتكي علينا، إذ يقول: [إذا ما جاهدنا كبشر ضد الاضطرابات والخطايا، تصير هذه تحت سلطاننا وفق إرادتنا، فنحارب أهواء الجسد ونهلكها، ونأسر حشد خطايانا تحت سلطاننا، ونطرد من صدورنا الضيوف المرعبين، وذلك بالقوّة التي لنا بصليب ربنا، فنتمتع بالنصرة التي نراها في مثال قائد المئة (مت 8: 9) روحياً [71]].

ويرى الأب يوسف في هذه العبارة إعلانًا عن [أن نية الإنسان هي التي تجعله يُكافأ أو يعاقب] [72].

وَيُعلّق العلامة أوريجينوس على التعبير: "حسب إنجيلي" [16]، قائلاً: [الآن ليس لدينا عمل كتابي لبولس يدعى إنجيلًا، وإنما كل ما كرر به وما قاله هو الإنجيل، وما كرر به وما قاله كان أيضًا في حكم المكتوب؛ وما كتبه كان الإنجيل. وإن كان ما كتبه بولس إنجيلًا، فإن ما كتبه بطرس أيضًا هو إنجيل؛ وفي كلمة كل ما قيل أو كُتب ليُخلد معرفة حلول المسيح على الأرض، ويهيء لمجيئه الثاني أو ليقدم ذلك كحقيقة قائمة في تلك النفوس التي تريد أن تتقبل كلمة الله الواقف على الباب يقرع ويطلب أن يدخل فيها].[73].

والمجد لله دائما